

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение глаголов движения вызывает большие трудности у большинства иностранных студентов. Это связано в первую очередь с тем, что лексические средства выражения движения в разных языках отличаются от средств выражения движения в русском языке. Очевидно, что в русском языке эти средства значительно разнообразнее, они имеют более широкий спектр значений. В значительной степени значение глаголов движения в русском языке определяется префиксом. Особенности значений глаголов движения русского языка во многих других языках компенсируются контекстом и употреблением дополнительной лексики, поэтому перечень глаголов движения в этих языках значительно меньше и легче для усвоения.

Чтобы спрогнозировать и исключить возникающие у иностранных студентов проблемы при изучении глаголов движения русского языка, желательно провести сравнительный анализ средств выражения движения в русском и в родном языке иностранного студента. В этот раз предметом такого изучения стали глаголы движения в турецком языке.

В результате сравнительного анализа были выявлены следующие особенности и отличия русского и турецкого языков.

1. Бесприставочные глаголы, обозначающие однонаправленное и разнонаправленное движение, в русском языке представлены парами *идти* – *ходить*, *ехать* – *ездить* и т.д. В турецком языке глагол движения не определяет однонаправленность или разнонаправленность движения, поэтому любая такая пара русских глаголов в турецком языке представлена одним глаголом: *ехать* – *ездить*/*gitmek*, *бежать* – *бежать*/*koşmak*, *лететь* – *летать*/*uçmak*, *плыть* – *плавать*/*yüzmek*, *нести* – *носить*/*getirmek*, *везти* – *возить*/*sürmek*

Такая особенность турецкого языка может стать причиной следующих ошибок в русском языке. *Привет, ты куда ходишь? От дома до магазина я хожу 10 минут. Из Бреста до Минска я ездил на поезде. Обратно я ездил на автобусе. – Где ты был? – Я шел в магазин*

2. Группы глаголов движения русского языка с каким-либо префиксом в турецком языке могут быть представлены всего лишь одним глаголом. Можно предположить, что эти русские глаголы объединены значением одного турецкого глагола. Впрочем, такое может быть и в русском языке. Например, глаголы *прибывать* – *прибыть*, *возвращаться* – *вернуться*, по сути, выражают значение целой группы глаголов: *приходить* – *прийти*, *приезжать* – *приехать*, *прилетать* – *прилететь* и т.д. Точно также глаголы *уходить* – *уйти*, *уезжать* – *уехать*, *улетать* – *улететь* или *пойти*, *поехать*, *полететь* можно объединить глаголом *убывать* – *убыть* или *отправляться* – *отправиться*. Глаголы *приносить* – *принести*, *проводить* – *привести*, *привозить* – *привезти* можно заменить одним глаголом *доставлять* – *доставить*. Смысловые отличия таких глаголов в турецком языке обозначаются контекстом или дополнительными лексическими средствами.

В русском языке – *он пошел, он ушел, он уехал, он поехал*. В турецком – *o gitti*.

В русском языке – *он пришел, он приехал, он прилетел, он приплыл*. В турецком – *o geldi*.

В русском языке – *он принес, он привез, он привел*. В турецком – *o getirdi*.

В русском языке – *он увел, он унес, он увез, он повел, он понес, он повез*. В турецком языке – *o götürdü*.

Эта особенность глаголов движения, в целом, не должна создавать проблем, поскольку и в русском языке глаголы движения могут употребляться с уточняющими их значение словами и в определенном контексте. Например, *приехать (уехать) на автобусе, на поезде* или *прилететь (улететь) на самолете*, *привезти (увезти) на машине* или *принести (унести) в сумке*. Понятно, что прибыть из Китая, например, невозможно пешком, а на кухню не нужно ехать.

Трудности могут возникнуть при изучении значений глаголов *прийти* – *приходить*, *приехать* – *приезжать*, *уйти* – *уходить*, *уехать* – *уезжать*, так как в турецком языке такая пара глаголов обозначается одним глаголом. Например, *он пришел* – *он приходил* в турецком будет иметь только одну

форму *o geldi*. Из-за этой особенности возможны следующие ошибки: *Два года назад к нам приехала китайская правительственная делегация. – Где ты был? Я жду тебя целый час. – Я ушел в магазин.*

Нужно, однако, отметить, что указанные выше возможные трудности могут встречаться не на каждом этапе изучения языка, поскольку требования базового или элементарного уровня в плане изучения глаголов движения существенно отличаются от требований более продвинутых уровней. Анализ содержания тестов по грамматике уровня В1 свидетельствует о том, что далеко не все из оговоренных нами возможных сложностей можно встретить в нем. Есть немало глаголов движения с префиксами, которые даже не упоминаются в тестах этого уровня. Кроме того, особую группу трудностей могут представлять глаголы движения в переносном значении и во фразеологизмах, но эти сложности появляются на продвинутых этапах изучения глаголов движения, что, безусловно, нужно учитывать при определении объема изучаемого материала по данной теме на конкретном этапе обучения.

Для предупреждения ошибок в употреблении глаголов движения на начальном этапе имеет смысл составление перечня возможных ситуаций с указанием слов-индикаторов, помогающих выбрать правильную форму глагола.

<i>ИДТИ (ЕХАТЬ)</i>	<i>ХОДИТЬ (ЕЗДИТЬ)</i>
1. – <b>Привет!</b> Ты куда идёшь? – Я <b>иду</b> домой.	1. – Как <b>часто</b> ты <b>ходишь</b> в магазин? – Я <b>хожу</b> в магазин <b>3 раза в неделю</b> .
2. – Куда ты идёшь <b>завтра</b> ? – <b>Завтра я иду</b> в театр.	2. – Где ты <b>был</b> ? Почему тебя не было? – Я <b>ходил</b> в магазин.
3. – Что ты делаешь <b>по дороге</b> в музей? – <b>Когда я еду</b> в музей, я слушаю музыку.	3. – Как ты <b>добираешься</b> в университет? – В университет я <b>езжу</b> на метро.
4. – Как ты <b>добирался</b> из Бреста? – Из Бреста я <b>ехал</b> на поезде.	4. – Я <b>люблю ходить</b> по парку.
5. – <b>Как долго</b> ты идешь <b>от</b> дома до магазина? – <b>От</b> дома <b>до</b> магазина я <b>иду 10 минут</b> .	
6. – <b>Туда я ехал</b> на поезде. <b>Обратно я ехал</b> на автобусе.	

После того, как студенты усвоят отличия глаголов, обозначающих однонаправленное и разнонаправленное движение, можно переходить к изучению значений глаголов движения с префиксами.

Особенности глаголов с префиксами, на которые необходимо обратить внимание:

1) *побежать* (начало движения) – *побегать* (движение прекращено);

2) *приехать* (находиться в месте назначения) – *приезжать* (прибыть и уехать из места назначения);

3) *уйти* (отсутствовать на месте) – *уходить* (отсутствовать, но затем вернуться на свое место);

4) *принести* (находиться с предметом в месте назначения) – *отнести* (оставить предмет в месте назначения и вернуться к себе).

Некоторые префиксы употребляются с определенными предлогами, на что также нужно обратить внимание студентов. Например,

*Доехать, долететь, донести, довести* и т.д. **до** ... .

*Отъехать, отлететь, отбежать, отойти* и т.д. **от** ... .

*Подойти, подъехать, поднести, подвезти* и т.д. **к** ... .